

Heb

Chapter 2

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Διὰ τοῦτο, δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν,
Ради- этого надлежит усерднее внимать нам - слышанному
[G1223](#) [G3778](#) [G1163](#) [G4057](#) [G4337](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0191](#)

μή- ποτε παραρυῶμεν.
чтобы-не- когда-нибудь унесло-нас
[G3361](#) [G4219](#) [G3901](#)

Посему мы должны быть особенно внимательны к слышанному, чтобы не отпасть.

2 εἰ γὰρ ὁ, δι' ἀγγέλων λαληθεῖς λόγος, ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα
если ибо - через- ангелов сказанное слово стало твёрдым и- всякое
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1223](#) [G0032](#) [G2980](#) [G3056](#) [G1096](#) [G0949](#) [G2532](#) [G3956](#)

παράβασις καὶ παρακοῆ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν,
преступление и- непослушание получило справедливое воздаяние
[G3847](#) [G2532](#) [G3876](#) [G2983](#) [G1738](#) [G3405](#)

Ибо, если через Ангелов возвещенное слово было твердо, и всякое преступление и непослушание получало праведное воздаяние,

3 πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας? -- ἥτις ἀρχὴν
как мы избежим таким пренебрѣгши спасением которое начало
[G4459](#) [G1473](#) [G1628](#) [G5082](#) [G0272](#) [G4991](#) [G3748](#) [G0746](#)

λαβοῦσα, λαλεῖσθαι διὰ τοῦ Κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων, εἰς ἡμᾶς
получив говорить через- - Господа от- - слышавших для- нас
[G2983](#) [G2980](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0191](#) [G1519](#) [G1473](#)

ἐβεβαιώθη;
утвердилось
[G0950](#)

то как мы избежим, вознерадев о толиком спасении, которое, быв сначала проповедано Господом, в нас утвердилось слышавшими от Него,

4 συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ Θεοῦ σημείους τε καὶ τέρασιν, καὶ
сосвидетельствующего - Бога знаменами и- и- чудесами и-
[G4901](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4592](#) [G5037](#) [G2532](#) [G5059](#) [G2532](#)

ποικίλαις δυνάμεσιν, καὶ Πνεύματος Ἁγίου μερισμοῖς, κατὰ τὴν αὐτοῦ
различными силами и- Духа Святого разделениями по- - Его
[G4164](#) [G1411](#) [G2532](#) [G4151](#) [G0040](#) [G3311](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0846](#)

θέλησιν.
воле
[G2308](#)

при засвидетельствовании от Бога знаменами и чудесами, и различными силами, и раздаянием Духа Святаго по Его воле?

5 Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς
 He ἰβο ἀγγελαμ ποδчинил – вселенную – будущую ο– κotoρoῖ
[G3756](#) [G1063](#) [G0032](#) [G5293](#) [G3588](#) [G3625](#) [G3588](#) [G3195](#) [G4012](#) [G3739](#)

λαλοῦμεν;
 говорим
[G2980](#)

Ибо не Ангелам Бог покорил будущую вселенную, о которой говорим;

6 διεμαρτύρατο δέ ποῦ τις, λέγων, τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι
 засвидетельствовал же– где-то некто говоря Что есть человек что
[G1263](#) [G1161](#) [G4225](#) [G5100](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1510](#) [G0444](#) [G3754](#)

μυμήσκη αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;
 помнишь его или сын человеческий что посещаешь его
[G3403](#) [G0846](#) [G2228](#) [G5207](#) [G0444](#) [G3754](#) [G1980](#) [G0846](#)

напротив некто негде засвидетельствовал, говоря: что значит человек, что Ты помнишь его? или сын человеческий, что Ты посещаешь его?

7 ἡλάττωσας αὐτόν, βραχύ τι παρ’ ἀγγέλους; δόξῃ καὶ τιμῇ,
 Ты–унизил его немного чем-то пред– ангелами славою и– честью
[G1642](#) [G0846](#) [G1024](#) [G5100](#) [G3844](#) [G0032](#) [G1391](#) [G2532](#) [G5092](#)

ἐστεφάνωσας αὐτόν, (καὶ κατέστησας αὐτόν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν
 увенчал его и– поставил его над– – делами – рук
[G4737](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2525](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G5495](#)

σου);
 Твоих
[G4771](#)

Не много Ты унизил его пред Ангелами; славою и честью увенчал его, и поставил его над делами рук Твоих,

8 πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι αὐτῷ
 всё подчинил под– – ноги его в– – ἰβο подчинить ему
[G3956](#) [G5293](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5293](#) [G0846](#)

τὰ πάντα, οὐδὲν ἀφήκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. νῦν δέ, οὕτω ὁρῶμεν
 – всё ничего оставил ему неподчинённым ныне же– ещё–не видим
[G3588](#) [G3956](#) [G3762](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0506](#) [G3568](#) [G1161](#) [G3768](#) [G3708](#)

αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα.
 ему – всё подчинённым
[G0846](#) [G3588](#) [G3956](#) [G5293](#)

все покорил под ноги его. Когда же покорил ему все, то не оставил ничего непокоренным ему. Ныне же еще не видим, чтобы все было ему покорено;

9 τὸν δέ βραχύ τι παρ’ ἀγγέλους, ἡλαττωμένον, βλέπομεν, Ἰησοῦν,
 – же– немного чем-то пред– ангелами униженного видим Иисуса
[G3588](#) [G1161](#) [G1024](#) [G5100](#) [G3844](#) [G0032](#) [G1642](#) [G0991](#) [G2424](#)

διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον; ὅπως
 ради– – страдания – смерти славою и– честью увенчанного чтобы
[G1223](#) [G3588](#) [G3804](#) [G3588](#) [G2288](#) [G1391](#) [G2532](#) [G5092](#) [G4737](#) [G3704](#)

χάρτι Θεοῦ, ὑπὲρ παντὸς γεύσεται θανάτου.
 благодатью Божией за– каждого вкусил смерть
[G5485](#) [G2316](#) [G5228](#) [G3956](#) [G1089](#) [G2288](#)

но видим, что за претерпение смерти увенчан славою и честью Иисус, Который не много был унижен пред Ангелами, дабы Ему, по благодати Божией, вкусить смерть за всех.

10 Ἔπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα, καὶ δι' οὗ τὰ
 Подобало ибо Ему ради- Которого - всё и- через- Которого -
[G4241](#) [G1063](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#)

πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα, τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας
 всё многих сыновей в- славу приведшего - Начальника - спасения
[G3956](#) [G4183](#) [G5207](#) [G1519](#) [G1391](#) [G0071](#) [G3588](#) [G0747](#) [G3588](#) [G4991](#)

αὐτῶν, διὰ παθημάτων, τελειῶσαι.
 их через- страдания совершить
[G0846](#) [G1223](#) [G3804](#) [G5048](#)

Ибо надлежало, чтобы Тот, для Которого все и от Которого все, приводящего многих сынов в славу, вождя спасения их совершил через страдания.

11 ὁ τε γὰρ ἀγιάζων, καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι, ἐξ ἑνὸς πάντες; δι'
 - и- ибо Освящающий и- - освящаемые от- одного все ради-
[G3588](#) [G5037](#) [G1063](#) [G0037](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0037](#) [G1537](#) [G1520](#) [G3956](#) [G1223](#)

ἣν αἰτίαν, οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοῦς καλεῖν,
 которой причины не- стыдится братьями их называть
[G3739](#) [G0156](#) [G3756](#) [G1870](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2564](#)

Ибо и освящающий и освящаемые, все — от Единого; поэтому Он не стыдится называть их братьями, говоря:

12 λέγων, Ἀπαγγεῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου; ἐν μέσῳ
 говоря Возвещу - имя Твоё - братьям Моим в- середине
[G3004](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3319](#)

ἐκκλησίας ὑμνήσω σε.
 церкви воспою Тебе
[G1577](#) [G5214](#) [G4771](#)

возвещу имя Твое братьям Моим, посреди церкви воспою Тебя.

13 καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ. καὶ πάλιν, Ἴδου, ἐγὼ, καὶ
 и- опять Я буду уповающим на- Него и- опять Вот Я и-
[G2532](#) [G3825](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3982](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3825](#) [G3708](#) [G1473](#) [G2532](#)

τὰ παιδιά ἃ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός.
 - дети которых Мне дал - Бог
[G3588](#) [G3813](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2316](#)

И еще: Я буду уповать на Него. И еще: вот Я и дети, которых дал Мне Бог.

14 ἐπεὶ οὖν τὰ παιδιά κεκοινωνήκεν αἵματος καὶ σαρκός καὶ, αὐτὸς
 поскольку итак - дети причастны крови и- плоти и- Он
[G1893](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2841](#) [G0129](#) [G2532](#) [G4561](#) [G2532](#) [G0846](#)

παραπλησίως μετέσχεν τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου,
 подобным-образом приобщился - тому-же чтобы через- - смерть
[G3898](#) [G3348](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2288](#)

καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστιν,
 лишить-силы - - держащего-власть имеющего - смерти то- есть
[G2673](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2904](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2288](#) [G3778](#) [G1510](#)

τὸν διάβολον;
 - диавола
[G3588](#) [G1228](#)

А как дети причастны плоти и крови, то и Он также воспринял оные, дабы смертью лишить силы имеющего державу смерти, то есть диавола,

15 καὶ ἀπαλλάξῃ, τούτους ὅσοι φόβῳ θανάτου, διὰ παντὸς τοῦ ζῆν,
и- избавить этих скольких страхом смерти через- все - жить
[G2532](#) [G0525](#) [G3778](#) [G3745](#) [G5401](#) [G2288](#) [G1223](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2198](#)

ἔνοχοι ἦσαν δουλείας.
повинные были рабству
[G1777](#) [G1510](#) [G1397](#)

| и избавить тех, которые от страха смерти через всю жизнь были подвержены рабству.

16 οὐ γὰρ δὴ, που ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ
не ибо конечно- где-то ангелов воспринимает но семени Авраама
[G3756](#) [G1063](#) [G1211](#) [G4226](#) [G0032](#) [G1949](#) [G0235](#) [G4690](#) [G0011](#)

ἐπιλαμβάνεται.
воспринимает
[G1949](#)

| Ибо не Ангелов восприимлет Он, но восприимлет семя Авраамова.

17 ὅθεν ὤφειλεν, κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων
почему должен-был во- всем - братьям уподобиться чтобы милостивым
[G3606](#) [G3784](#) [G2596](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3666](#) [G2443](#) [G1655](#)

γένηται, καὶ πιστὸς, ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόν, εἰς τὸ
статья и- верным первосвященником в- к- - Богу для- -
[G1096](#) [G2532](#) [G4103](#) [G0749](#) [G3588](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#)

ἰλάσκεσθαι τὰς ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ;
умилостивления - грехов - народа
[G2433](#) [G3588](#) [G0266](#) [G3588](#) [G2992](#)

| Посему Он должен был во всем уподобиться братьям, чтобы быть милостивым и верным первосвященником пред Богом, для умилостивления за грехи народа.

18 ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς, πειρασθεῖς, δύναται τοῖς πειραζόμενοις
в- чѐм ибо пострадал Сам искушаемый может - искушаемым
[G1722](#) [G3739](#) [G1063](#) [G3958](#) [G0846](#) [G3985](#) [G1410](#) [G3588](#) [G3985](#)

βοηθῆσαι.
помочь
[G0997](#)

| Ибо, как Сам Он претерпел, быв искушен, то может и искушаемым помочь.